

Desarrollo Endógeno (no. 15 2010)	Titulo
AGRUCO-COMPAS - Compilador/a o Editor/a	Autor(es)
Cochabamba	Lugar
AGRUCO-COMPAS	Editorial/Editor
2010	Fecha
	Colección
Medicina tradicional; Cultura tradicional; Esclavitud femenina; Educación informal; Conservación de la naturaleza; Ecología; Desarrollo endógeno; Vivir bien; Viétnam; Holanda; África; América Latina;	Temas
Revista	Tipo de documento
<a href="http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/Bolivia/agruco/20110510092058/compas15.pdf">http://bibliotecavirtual.clacso.org.ar/Bolivia/agruco/20110510092058/compas15.pdf</a>	URL
Reconocimiento-No comercial-Sin obras derivadas 2.0 Genérica <a href="http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/deed.es">http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/deed.es</a>	Licencia

**Segui buscando en la Red de Bibliotecas Virtuales de CLACSO**

<http://biblioteca.clacso.edu.ar>

**Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales (CLACSO)**

**Conselho Latino-americano de Ciências Sociais (CLACSO)**

**Latin American Council of Social Sciences (CLACSO)**

[www.clacso.edu.ar](http://www.clacso.edu.ar)



Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales  
Conselho Latino-americano de Ciências Sociais  
Latin American Council of Social Sciences



# DESARROLLO ENDÓGENO

¿Qué es lo que más importa para el  
**vivir bien** en Perú?

**ORGULLOSO DE SER  
AFRICANO**



Esta revista es publicada por COMPAS  
Un programa de ETC Foundation.

Publicado en español por:

AGRUCO

Av. Petrolera Km. 4 1/2

(Fac. de Ciencias Agrícolas, Pecuarias,  
Forestales y Veterinarias)

Casilla: 3392

Cochabamba-Bolivia

Telf./Fax (+591 4) 4762180/1

E-mail: [agruco@agruco.org](mailto:agruco@agruco.org)

[www.compasla.org](http://www.compasla.org)

[www.agruco.org](http://www.agruco.org)

Publicado en inglés por:

COMPAS

P.O. Box 64,

3830 AB Leusden, Países Bajos

Tel: +31 (0)33 4326000

Fax: +31 (0)33 4940791

E-mail: [compas@etn.nl](mailto:compas@etn.nl)

[www.compasnet.org](http://www.compasnet.org)

#### Suscripción

La revista semestral Desarrollo Endógeno es gratuita para aquellas personas y organizaciones interesadas en el rol que tiene la cultura, el conocimiento indígena y las visiones de mundo, en el campo de la agricultura, la gestión de recursos naturales y el desarrollo endógeno sustentable.

#### Editor versión inglés

Sara van Otterloo (editora en jefe)

Frank Heijster

Wim Hiemstra

#### Editor versión español

Freddy Delgado

Cesar Escobar

Elmer Aguilar

#### Traducción del inglés al español

Araceli Chacón

#### Impresión

Impresiones Poligraf

Todas las fotos fueron tomadas por  
COMPAS, a menos que se indique lo  
contrario.

Los artículos de esta revista también se  
hallan disponibles en el sitio web de  
COMPAS:

[www.compasnet.org](http://www.compasnet.org) (en inglés)

[www.compasla.org](http://www.compasla.org) (en español)

Si usted desea suscribirse, anular su  
suscripción o cambiar los detalles de su  
dirección, por favor envíe un correo  
electrónico a: [compas@etn.nl](mailto:compas@etn.nl)  
[neiraroca@agruco.org](mailto:neiraroca@agruco.org) ó regístrese mediante  
el sitio web.

## DESARROLLO ENDÓGENO

*El desarrollo endógeno sustentable se basa en los criterios de los pueblos y naciones indígenas originarias y campesinas para el desarrollo y considera su bienestar material, social y espiritual.*

*La importancia de los enfoques participativos y de integrar el conocimiento local en las intervenciones de desarrollo ha, obtenido un amplio reconocimiento. Sin embargo, muchos de estos enfoques enfrentan dificultades en el momento de sobreponerse a un sesgo materialista implícito. El desarrollo endógeno busca sobreponerse a este sesgo, haciendo de la visión del mundo de y las estrategias de sustento de los pueblos, un punto de partida para el desarrollo. Muchas de estas visiones del mundo y estrategias de sustento muestran al desarrollo como un balance entre el bienestar material, social y espiritual. Este balance se ilustra en cada artículo con un cuadro que contiene los tres mundos que interactúan (ver también pág. 3). La diferencia principal entre el desarrollo endógeno y otros enfoques participativos, es el énfasis que se hace en la inclusión de los aspectos espirituales dentro el proceso de desarrollo, además de los aspectos ecológicos, sociales y económicos.*

*El desarrollo endógeno se basa mayormente en estrategias, valores, instituciones y recursos locales. Entonces, las prioridades, necesidades y criterios para el desarrollo, pueden ser distintos en cada comunidad y puede que no sean iguales a los del personal que trabaja en temáticas de desarrollo. Los conceptos claves dentro del desarrollo endógeno son: control local del proceso de desarrollo; considerar seriamente los valores culturales; apreciar las visiones del mundo, y encontrar un equilibrio entre los recursos locales y externos.*

*La meta del desarrollo endógeno es empoderar a las comunidades locales para que tomen control de sus propios procesos de desarrollo. Al revitalizar el conocimiento ancestral y local, el desarrollo endógeno ayuda a los pueblos locales a elegir aquellos recursos externos que mejor se adecúen a las condiciones locales. El desarrollo endógeno lleva a una mayor biodiversidad y la diversidad cultural, a una menor degradación medioambiental, y a un intercambio local y regional autosustentable.*



Foto: David Ducoin, [www.flickr.com](http://www.flickr.com)

Curandero Kallawaya de Bolivia

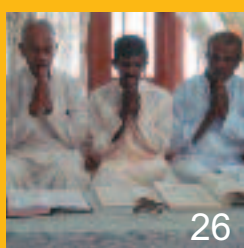


# Contenido

- 4 Fusionando las formas de sustento y la ecología en los bosques de Vietnam
- 7 ENTrevista con Juan Carlos Donoso
- 8 ¿Qué es lo que más importa para el vivir bien?
- 11 INtroduciendo Academia de Desarrollo de la Ciencia
- 12 Espiritualidad en la conservación y gestión de la naturaleza en Holanda
- 15 ENparticular Cementerios naturales
- 16 Un médico tradicional cuenta su historia: todo está relacionado
- 20 ENpráctica Abordando la práctica controversial de la esclavitud femenina (*trokosi*) en Ghana
- 22 Orgulloso de ser Africano
- 25 INteressante Libros/sitios web/conferencias
- 26 Gurú-gola: renacimiento de una tradición de educación informal
- 30 INteractuando Respuestas a la moción
- 31 Siguierte edición
- 32 Moción para el debate



Las dimensiones de lo espiritual, social y material de la vida son inseparables dentro del desarrollo endógeno



## Editorial

El concepto de bienestar y 'vivir bien' en Latinoamérica recibe cada vez mayor atención dentro las políticas de desarrollo. Ejemplos que evoca la mente son los de Evaluación de los Ecosistemas del Milenio y el enfoque de la economía de la felicidad, que surgió con la idea de La Felicidad Interna Bruta. También podemos citar a Wellbeing in Developing Countries (WeD, en español: Bienestar en los Países en Desarrollo), un grupo de investigación con sede en la Universidad de Bath en el Reino Unido, y por su puesto, la red COMPAS. Incluso la Oficina Central de Estadística Holandesa declaró que quiere medir la felicidad en los próximos años.

De acuerdo con el programa WeD, 'el desarrollo internacional necesita un concepto práctico de "vivir bien", si se quiere alcanzar e ir más allá de los Objetivos de Desarrollo del Milenio, para afrontar los retos principales e interrelacionados de la pobreza, el conflicto y la sostenibilidad'. Sin embargo, ¿De qué manera pueden las organizaciones de desarrollo apoyar a las aspiraciones de bienestar o vivir bien de las comunidades con las cuales trabajan?. Este es un desafío constante, también para la red COMPAS. El objetivo de las organizaciones sociales COMPAS, es mostrar cómo las visiones del mundo interactúan con el vivir bien en los programas de campo. Y, yendo aún más lejos, cómo se apoyan mutuamente.

Algunos artículos de esta edición de la Revista Desarrollo Endógeno se refieren a los aspectos del vivir bien, como la contribución de James Copestake del grupo WeD, donde se describe un método para medir el bienestar o vivir bien en términos de percepciones locales. Sin embargo, el apoyar al desarrollo endógeno no está libre de controversias, como se muestra en el artículo 'Enpráctica' de Agnes Apusigah (pág. 20). Nos interesa mucho escuchar sus opiniones sobre si "trabajar en el vivir bien desde dentro" es un pre requisito para abordar los retos de la pobreza, el conflicto y la sostenibilidad. ¿Qué clase de liderazgo se necesita desde dentro y fuera de las organizaciones para lidiar con las controversias? Invitamos a nuestros lectores a unirse en este debate con comentarios sobre la controversia (pág. 21) y sobre la moción (pág. 32).

Wim Hiemstra, Coordinador Programa Compas



# Fusionando las formas de sustento y la ecología en los bosques de Vietnam

**E**l desarrollo económico generalmente ocasiona problemas medioambientales. Pero, ¿cómo podemos proteger el medioambiente y al mismo tiempo fomentar el desarrollo económico local? El distrito Dakrong en el Centro de Vietnam, alberga la Reserva Natural DaKrong, una de las áreas más importantes de biodiversidad en el país. Los grupos étnicos que viven en la franja de protección de la reserva natural, poseen un rico conocimiento local y habilidades de manejo de tierras forestales. Sin embargo, el medioambiente se está degradando a través de la erosión del suelo, reducción de áreas forestales y desastres naturales como inundaciones y sequías. El Centre for Natural Resources and Environmental Studies (CRES, en español: Centro de Recursos Naturales y Estudios Medioambientales), nuevo socio en la red COMPAS en Asia con sede en Hanoi, apunta a empoderar a las comunidades indígenas locales, usando enfoques participativos para aumentar su felicidad.





Como primer paso, CRES llevó a cabo un estudio de base en 2007, utilizando métodos participativos para identificar la clave del desarrollo socioeconómico y las condiciones culturales en dos de las once comunidades del distrito DaKrong. Sobre la base de este estudio, se elaboró una lista de siete indicadores de bienestar junto con la población local. Y, se acordaron los objetivos para ser alcanzados hasta el 2010 (ver la tabla). Más del 80% de la población de ambas comunidades es considerada pobre. Medición realizada en base a la falta de tierra y trabajo para el cultivo, experimentación de escasez de alimentos por más de seis meses en un año, escasez de capital y dificultades para conseguir un préstamo del banco. La mayoría de los hogares que no son pobres (cerca del 20%) tienen acceso a la electricidad, ven televisión y usan grabador de CD. En cuanto al género, la equidad entre el hombre y la mujer es baja. Las mujeres tienen que trabajar más que los hombres, y apenas participan en las reuniones comunales y los cursos de formación.

### Cuidando el bosque

La Reserva Natural DaKrong fue establecida por el gobierno Vietnamita en 2001 para proteger el área restante más grande de bosques *perennifolios* en las tierras bajas de Vietnam, que es un área de abundante biodiversidad. Los pueblos locales Bru-Van Kieu y Pa Co tienen creencias animistas en las cuales las montañas, ríos, tierras y árboles son el hogar de los espíritus y deidades que adoran. En lo alto de las montañas, se construye un pequeño altar en el bosque donde se entierra a los muertos, se llama el "espíritu del bosque".

## Los pueblos locales deberían utilizar sus recursos naturales de un modo más sustentable

En otros lugares sagrados en el bosque, se celebran festivales y ceremonias que se relacionan generalmente con la siembra y la cosecha. Sin embargo, estos bosques sagrados se están reduciendo en tamaño y biodiversidad, debido a las prácticas de tala y quema, además de la extracción de otros recursos.

Las comunidades locales tienen sus propias normas respecto a los espíritus y bosques sagrados, creadas para prevenir que la gente no se lleve nada de esas áreas. Fortaleciendo estas normas y ampliando estas áreas especiales, se podría proteger mejor los bosques naturales más grandes y, por consiguiente, los recursos que contienen se explotarían de manera más prudente. En las actividades del distrito DaKrong, CRES ha tratado de mantener el conocimiento tradicional dentro de sus comunidades y de revivirlas en otras aldeas, con la intención de promover que la gente

use los recursos naturales de un modo más sustentable. Además de ayudarles a producir algunos productos que aumentarán sus formas de sustento y reducirán la presión sobre los bosques.

Las comunidades basan su sustento en prácticas de tala y quema en el bosque y en el cultivo de pequeñas parcelas agrícolas de maíz y arroz. Las plantas medicinales se usan, pero las clínicas comunales no tienen jardines medicinales, y tampoco han desarrollado conocimiento a cerca de tratamientos con plantas medicinales. Cuando no trabajan en sus parcelas, la gente recolecta productos forestales, como ser el rotén, hojas para hacer sombreros, madera y leños, los cuales venden para la generación de sus ingresos. Sin embargo, debido a la sobre explotación, ahora la gente tiene que ir más lejos (aproximadamente 10 Km. de donde viven) para recoger los productos forestales. El ingreso de productos forestales no leñosos,

### Indicadores de bienestar ("vivir bien" para Latinoamérica) y desarrollo endógeno después de un año de comenzar el programa en el distrito DaKrong

Indicador de Bienestar (vivir bien para Latinoamérica)	Resultados esperados 2010	Línea de base final 2007	Objetivos alcanzados después 1er año
Hogares objetivo tienen habilidades de gestión sostenible de tierras forestales	10 hogares meta mejorarán sus habilidades para la gestión de tierras forestales	Hogares meta mostraron falta de habilidades para la gestión sostenible de tierras forestales	5 hogares meta gestionaron mejor las tierras forestales
Porcentaje de mujeres que participan en reuniones comunales y cursos de formación	50% de las mujeres participarán en reuniones comunales y cursos de formación	Muy pocas mujeres participaron en las reuniones comunales y cursos de formación	40% - 50% de mujeres participaron en los cursos de formación
Rendimiento de cultivos de los hogares objetivo	60 hogares meta incrementarán su rendimiento de cultivos en un 25%	Todos los hogares tuvieron bajo rendimiento de cultivos	30 hogares meta cosecharon 20% más de cultivo
Ingreso de todos los hogares meta	60 hogares meta incrementarán su ingreso en un 15%	73-84% de hogares meta eran pobres en 2006	30 hogares meta incrementaron su ingreso en un 10%
Índice de autosuficiencia en producción de plántulas para plantación forestal	4 viveros serán capaces de proveer un 30% de plántulas necesarias para la plantación forestal	Inexistencia de viveros forestales en ambas comunas	4 viveros proveyeron un 20% de las plántulas necesarias
Número de clínicas comunales con jardines de plantas medicinales	2 clínicas comunales con jardines de plantas medicinales	0 clínicas comunales con jardines de plantas medicinales	0 clínicas comunales con jardines de plantas medicinales

Las dos comunidades tienen aproximadamente 430 hogares, con un promedio de 5 a 6 miembros por hogar



Una investigadora de campo de CRES (derecha) conversa con una mujer de una de las comunidades

como el Rotén, asciende sólo al 6% del total anual del ingreso en los hogares.

### Centrándose en el Rotén

Hasta el momento, el Consejo de Administración de la Reserva Natural DaKrong, no ha impuesto medidas estrictas para el uso y protección de los bosques. A los grupos étnicos, todavía se les permite explotar los productos forestales como y cuando lo necesiten. No obstante, si el Consejo de Administración decide implementar medidas de gestión medioambiental estrictas, los grupos étnicos serán afectados negativamente, a menos que sus habilidades de gestión sean mejoradas. Por lo tanto, CRES está trabajando para mejorar las oportunidades de sustento para las dos comunidades. Una manera, es ayudar a las comunidades a centrarse en las tierras de jardín forestal. Por ejemplo, plantando rotén en las tierras sin uso, que se pueda comercializar. CRES ha adquirido conocimiento de experiencias en otros lugares de Vietnam, sobre la utilidad de explotar el rotén de modo que se conserven los recursos naturales y se estimule el desarrollo económico de la población local. Algunos factores locales fueron decisivos en la elección de centrarse

Como nuevo socio de la red COMPAS, CRES participó en reuniones de capacitación a cerca de desarrollo endógeno en Sri Lanka (agosto 2008) y en una visita de intercambio en la India sobre plantas medicinales (diciembre 2008). CRES aprendió sobre agricultura orgánica, uso de estiércol y fertilizantes para incrementar la producción en actividades para desarrollar el conocimiento tradicional. En la India, CRES y dos oficiales médicos del distrito de DaKrong aprendieron habilidades interesantes del socio de COMPAS, FRLHT, sobre conservación y desarrollo del conocimiento de hierbas medicinales. Aunque algunos aspectos no se aplican directamente a Vietnam, CRES cultivará jardines de plantas medicinales en las dos clínicas comunales, utilizando el conocimiento que ha recogido de otras áreas de Vietnam y de la India también.

en el Rotén. Las condiciones ecológicas en DaKrong son adecuadas para cultivar Rotén. Los pueblos locales están familiarizados con la cosecha del rotén del bosque, pero plantar este árbol y cultivarlo en las tierras de jardín forestal son prácticas nuevas para ellos.

### Visiones del mundo que interactúan en la gestión forestal sustentable

#### Espiritual


Al formular las medidas de conservación forestal, las creencias y prácticas de la población local se tomaron en cuenta

#### Material

Ofrecer formas alternativas de producción de cultivo forestal, contribuye al bienestar económico y a la protección medioambiental.

#### Social

Una de las metas es aumentar la participación de mujeres en las reuniones comunales, también se han establecido programas de microcrédito para las mujeres

 Vo Thanh Giang es coordinador del programa de COMPAS en CRES. Para más información escribir a: [vt\\_giang\\_1957@yahoo.com](mailto:vt_giang_1957@yahoo.com)

Juan Carlos Donoso, coordinador de COMPAS Ecuador

## “La recuperación y preservación del conocimiento tradicional de los pueblos indígenas es fundamental para el vivir bien”

Juan Carlos Donoso trabaja en Jatun Yachay Wasi, una ONG ecuatoriana que se enfoca en apoyar a grupos de mujeres a cultivar vegetales orgánicos y herbarios. Jatun Yachay Wasi es un nuevo miembro de la red COMPAS latinoamérica.

### ¿Quién es Juan Carlos Donoso?

‘Soy de Chinchasuyo, en el norte de Tahuantinsuyo en Ecuador, la tierra donde el sol siempre está elevado. Trabajo en Jatun Yachay Wasi, un instituto que se dedica a preservar el conocimiento tradicional, donde he sido profesor de cría de ganado indígena en los últimos 10 años. Soy ingeniero agrónomo de formación con conocimientos de medicina tradicional local. También enseño en la Maestría de Agroecología y Desarrollo Endógeno en AGRUCO - UMSS en Cochabamba, Bolivia.’

### ¿Se valora el conocimiento tradicional en Ecuador?

‘La población indígena ha luchado por muchos años para ganar mayor reconocimiento, guiada por la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador. Ha habido progreso, Ecuador tiene ahora una nueva constitución política de la cual su fundamento es un estado plurinacional y pluricultural. El capítulo séptimo de la constitución se refiere al *allin causay*, bienestar. Este establece que la recuperación y preservación del conocimiento tradicional de los habitantes originarios es fundamental para el vivir bien.’

### ¿Por qué es importante recuperar el conocimiento tradicional?

‘Proveer educación, que es una mezcla del conocimiento tradicional y moderno, ayuda a preparar a los líderes comunales para que puedan ganar acceso a trabajos más importantes.’

¿Hasta qué punto el conocimiento tradicional es aceptado por los

### mestizos e indígena?

‘Daré un ejemplo. La gente que vive en las ciudades continúa usando plantas medicinales para curar sus enfermedades a medida que se dan cuenta del daño causado por los químicos sintéticos. Al mismo tiempo, las familias enfrentan problemas económicos porque les falta dinero. Las formas tradicionales de medicina están siendo integradas ahora en algunos de los hospitales de las áreas rurales. Así, los pacientes pueden escoger el tipo de medicina que les gustaría usar (convencional o tradicional) de acuerdo a su cultura y su bolsillo’.

### ¿Qué rol cumple Jatun Yachay Wasi en la educación superior?

‘Somos una de las instituciones líderes que proveen este tipo de educación alternativa. La mayoría de nuestros estudiantes son adultos, algunos ancianos. Muchos de los estudiantes indígenas son *yacha* (gente sabia o culta), por ejemplo en el campo de la medicina tradicional. Los doctores homeópatas convencionales también vienen para estudiar con nosotros para validar su propio conocimiento. Los estudiantes de agronomía vienen a aprender sobre tecnologías tradicionales. Es probable que pronto se otorgue al instituto el *estatus* de universidad, lo que nos autorizará a extender títulos con apoyo del estado’.

¿Cuál es la relación entre Jatun Yachay Wasi y otras organizaciones?  
‘Trabajamos juntamente con



universidades y centros educacionales, contribuyendo con nuestro conocimiento y experiencia a otras universidades en Ecuador, en forma de apoyo a programas de estudio. Trabajamos también con organizaciones no gubernamentales, especialmente con las que están en el campo de la educación. Estamos tratando de instalar jardines escolares para que los niños no sólo tengan una buena comida en la escuela, sino también para que aprendan sobre agricultura’.

‘Una granja escolar también se puede utilizar para enseñar matemáticas, historia, medicina tradicional y lenguaje. Jatun Yachay Wasi coopera con organizaciones que trabajan en el este de Ecuador, ayudando a la comunidades indígenas a revivir sus métodos integrados de agricultura desde una perspectiva de bienestar, para que puedan alcanzar una dieta variada y plantas medicinales para prevenir enfermedades.’



Para más información:  
[www.jatunyachaywasi.edu.ec](http://www.jatunyachaywasi.edu.ec)





# ¿Qué es lo que más importa para el vivir bien?

## Buscando en el centro de Perú

*¿Hasta dónde puede conciliarse el respeto por las prioridades locales con la creencia en las necesidades humanas universales?, ¿Y en qué medida las prioridades locales realmente reflejan un acuerdo entre los individuos de una 'localidad' específica? Intencionalmente o no, toda actividad de desarrollo implica escoger una visión de bienestar sobre otras. Este artículo describe algunas de las respuestas que el grupo Wellbeing in Developing Countries (WeD, en español: Bienestar de los Países en Desarrollo), con sede en la Universidad de Bath en el Reino Unido, presentan después de cinco años de investigación sobre estas preguntas y otras relacionadas. La investigación también tuvo lugar en Etiopía, Tailandia y Bangladesh. Pero, nos centraremos en el trabajo realizado en Perú.*



Aunque el nombre del pueblo es ficticio, el cuadro proporciona un ejemplo de dilemas entrelazados y múltiples por encima de las prioridades de desarrollo local. Es el resultado de la lucha que conlleva el construir instituciones democráticas y de responsabilidad local. Mientras esto no se pueda cambiar, sostenemos aquí que preguntar a los individuos directa y sistemáticamente lo que piensan y sienten es también importante. En este artículo, presentamos una parte de una herramienta desarrollada por el equipo de WeD, que mide la satisfacción general de la vida.

### ¿Cómo medir la satisfacción individual?

La herramienta para medir la satisfacción individual se diseña con la realización de una lista de objetivos de vivir bien, determinada localmente. Para cada ítem de la lista, se pide a los encuestados que evalúen tanto la necesidad que tienen de éste como su satisfacción personal en el logro de este objetivo. Luego, se usan métodos estadísticos para consolidar la **necesidad** específica de cada ítem y los puntajes de **satisfacción** en un número más pequeño de indicadores de vivir bien. Se los puede usar después para hacer comparaciones entre los diferentes grupos de gente y entre localidades.

Comenzamos buscando algunos datos reales, y luego, sacamos brevemente un par de cuestiones metodológicas.

**Nota:** DR (diferencia de rango) se refiere al rango de necesidad (columna 2) menos el rango de satisfacción (columna 4). Los encuestados puntuaron el ítem de necesidad en una escala de tres puntos (Muy necesario=2, necesario=1, no necesario=0). El objetivo de satisfacción se puntuó en una escala de 4 puntos (satisfecho=3, más o menos=2, no satisfecho=1, nada=0).

### La comunidad de Descanso

Casi todos los habitantes de Descanso en las tierras altas de Perú dependen principalmente de la agricultura para vivir. Su Asociación Comunal tiene 170 miembros. La asociación distribuye anualmente parcelas para el cultivo. Los miembros también tienen derechos de pastoreo y participación en los ingresos generados de las plantaciones de eucalipto. Desde hace tiempo, la asociación también tiene una disputa por la tierra con un terrateniente de extensas tierras privadas y dos compañías mineras. En el 2003, el presidente de la Asociación Comunal entró en un acuerdo de colaboración con una ONG europea para construir una escuela de 'Liderazgo Indígena'. Pero, se postergó, debido a un desacuerdo interno sobre la asignación de tierras para el proyecto, así como también por la sobreventa de madera para ayudar a fundar la escuela. El alcalde tenía una disputa con el director de la escuela secundaria local, agravando las rivalidades entre los residentes antiguos y los inmigrantes que retornaron. En 2004, la municipalidad organizó una serie de reuniones participativas para la planificación de presupuesto, conforme a la Guía nacional de descentralización. Representantes de la escuela, la Asociación Comunal y muchas otras entidades locales asistieron. Pero, los residentes antiguos indicaron que el pueblo estaba menos unido que antes, señalando al conflicto entre las escuelas y la municipalidad, y particularmente con la Asociación Comunal.

Las escalas de necesidad y satisfacción de Perú se basaron en respuestas a preguntas sobre 34 ítems. La tabla muestra los puntajes promedios para cada uno de los 12 ítems más importantes, que se obtuvieron entrevistando 550 personas en 7 localidades urbanas y rurales relativamente pobres a través del centro de Perú, incluyendo a Descanso. Quizás no sea sorprendente que la salud y la alimentación diaria figuren como las más importantes. Tampoco es sorprendente que los encuestados estaban generalmente más satisfechos con aquellos ítems que consideraron como más necesarios; la gente generalmente le dedica más tiempo y esfuerzo a satisfacer objetivos más importantes. También puede que hayan adaptado respuestas, minimizando la importancia de los objetivos que eran difíciles de lograr. En contraste, la diferencia en la columna de rangos (DR) revela tres ítems donde la satisfacción fue puntuada relativamente baja en comparación con la puntuación de la necesidad. Como la educación para los niños, trabajar por un salario y ser profesional.

### La comunidad en Perú donde WeD hizo la investigación

Ítem	Necesidad		Satisfacción		
	Promedio	Rango	Promedio	Rango	DR
Salud	1.88	1	2.53	3	-2
Alimentación diaria	1.85	2	2.53	2	0
Educación escolar	1.77	3	1.91	22	-19
Habitación o casa	1.68	4	2.33	10	-6
Electricidad, agua, sanidad	1.63	5	2.32	11	-6
Trabajo remunerado	1.59	6	1.28	28	-22
Buenas relaciones familiares	1.57	7	2.65	1	6
Seguir adelante/resolución problemas	1.56	8	2.35	8	0
Tranquilidad: sin violencia ni delincuencia	1.54	9	2.21	16	-7
Ser bueno con Dios y/o la Iglesia	1.53	10	2.28	13	-3
Tener buen carácter	1.52	11	2.5	4	7
Ser profesional	1.51	12	0.18	34	-22





La comunidad en Perú donde WeD hizo la investigación

### Cuestiones metodológicas

Los datos para la **selección de ítems** se recogieron de entrevistas semiestructuradas que llevaron a cabo empleados locales que eran graduados de antropología. Éstos simulaban una conversación casual, partiendo de la pregunta: ‘¿Qué es lo que necesitaría para ser feliz si vengo a vivir en este lugar?’ Estas entrevistas generaron un conjunto más grande de posibles ítems para incluirlos en los subsecuentes cuestionarios cerrados. Se realizaron revisiones cuidadosas para asegurar que todos los ítems finalmente elegidos eran ampliamente

calcular la media agregada del objetivo de necesidad y los puntajes de logro para todos los ítems, o para determinados subgrupos de ítems, como los que se relacionan con la salud, el trabajo o la familia. Existen muchas otras maneras de construir y usar los indicadores de bienestar de este tipo. En cualquier caso, el enfoque desde luego proporciona retroalimentación más útil de cómo la gente piensa y siente que la de un enfoque basado en indicadores predeterminados o en una

### La Pirámide del Vivir bien



Extraído de: Sarah C. White, reporte WeD 09/44

### ¿Qué necesitaría para ser feliz si vengo a vivir en este lugar?

reconocidos y entendidos por los encuestados en el área. Esta primera fase del trabajo fue en sí misma cualitativamente bastante intuitiva.

Para algunos propósitos, el número de ítems nombrados en la lista son todavía muy extensos y esto aumenta el problema de la selección de ítems. Una manera de hacer esto sería

sola pregunta sobre cuán felices se sienten. Y, mientras, surgen importantes diferencias locales, el enfoque también revela cuán comunes son los objetivos de bienestar para todos nosotros.

 James Copestake, grupo WeD, Universidad de Bath, Reino Unido.  
hssjgc@bath.ac.uk

Una versión más larga de este artículo está disponible en la página Web de WeD:  
[www.welldev.org.uk/research/bp/bp2-08.pdf](http://www.welldev.org.uk/research/bp/bp2-08.pdf)

# ADS **IN**troduciendo

## Academia de Desarrollo de la Ciencia



¿Qué caracteriza a la Academia de Desarrollo de la Ciencia ?

Academy of Development Science (ADS, en español: Academia de Desarrollo de la Ciencia) se estableció como una organización de tecnología y ciencia orientada hacia la gente que se preocupa fundamentalmente de los problemas que enfrentan las comunidades aldeanas, particularmente las tribales. Hemos estado trabajando en cuestiones de desarrollo rural en cuatro aldeas tribales en el Estado de Maharashtra desde 1981.

Hasta 2004, trabajamos intensamente en cuestiones tales como la medicina tradicional y asistencia médica primaria, conservación de recursos genéticos de plantas, bancos de granos para seguridad alimentaria, generación de empleo a través de empresas, educación y manejo de cuencas. Sin embargo, alrededor de 2002, la apropiación de tierras surgió como principal amenaza para las comunidades tribales. ADS se puso a trabajar en el derecho a la tierra y, desde entonces, se ha acercado más a una perspectiva basada en derechos.



¿Cuáles son las áreas principales en las que ADS se enfocará en los próximos 4 años?

Nos preocupa profundamente el incremento de la apropiación y marginalización de las tierras tribales. Cada vez más, las familias tribales renuncian a sus derechos sobre la tierra y recurren al salario laboral para su sustento. ADS colabora con otras ONGs en la región de Konkan para tratar sobre el derecho a la tierra y las formas de sustento basado en la tierra de familias tribales. También invertimos esfuerzos en construir instituciones del pueblo y facilitar un proceso dirigido por el pueblo para la movilización de la comunidad y el liderazgo.

ADS está enfocado en este momento en los siguientes temas:

- Asegurar a las familias tribales el acceso y derecho a la tierra, agua y bosques.
- Vivienda
- Alimentación y seguridad nutricional
- Agricultura
- Conservación del agua



¿Cuáles son las principales oportunidades y amenazas/retos que ADS considera que existen en el logro de sus metas en el futuro?

Consideramos que el liderazgo tribal emergente y las instituciones del pueblo, el esfuerzo de las comunidades tribales en reafirmar sus derechos y la legislación de los derechos a la tierra forestal en favor de las tribus, son algunas de las principales oportunidades.

Las principales amenazas para las formas de sustento de las comunidades tribales en la región, son la llegada masiva de gente urbana (lo que está llevando a la apropiación de la tierra, sobre explotación del agua y de los recursos forestales, migraciones forzadas, etc.), la deforestación, el establecimiento de industrias peligrosas, la falta de esfuerzos del gobierno para implementar reformas de tierra y otros programas de desarrollo, y además bajos niveles de habilidades para el empleo.



Academy of Development Science

A - 108, Ameera Status,  
At & Taluka Karjat  
Distrito Raigad, Maharashtra.  
Código postal 410 20, India  
Correo electrónico:  
ads@pn3.vsnl.net.in



# Espiritualidad en la Conservación y Gestión de la naturaleza en Holanda

***E**xiste un creciente interés en Europa, sobre la espiritualidad que se deriva del contacto con la naturaleza. En los Países Bajos abundan libros, talleres y cursos sobre nuestra relación personal con la naturaleza. Actualmente, la búsqueda de una relación más profunda y significativa se reduce sobre todo a individuos. Sin embargo, comienza a esparcirse en los ambientes de trabajo. Este artículo presenta algunos ejemplos de cómo las experiencias místicas de la naturaleza, son un aspecto del bienestar espiritual y están comenzando a escucharse a nivel institucional.*



Hace algunos años, Innovation Network (en español: Red de Innovación) una organización independiente establecida por el Ministerio de Agricultura Holandés para desarrollar conceptos nuevos, radicales y sostenibles en agricultura, agroindustria, alimentación y áreas rurales, planteó esta pregunta: '¿Existe algún beneficio que se pueda obtener de las experiencias místicas de la naturaleza para la gestión de la naturaleza?'

Gerwine Wuring, escritora, ecologista y druida\* dice: 'Estamos experimentando una época de transformación en el Occidente. Estamos en una posición 'lujosa' mientras tengamos el dinero y el tiempo para buscar modos de vida alternativos. Existe también un amplio sentido de urgencia en retornar a un sistema de creencias más profundo, tal vez porque las religiones formales no están satisfaciendo esta necesidad. Esto se puede observar en el creciente número de escuelas, centros de retiro, grupos de estudio y comunidades de práctica donde la gente intercambia sus visiones, teorías y experiencias. Mucho de este 'nuevo' pensamiento se basa en una mezcla de sabiduría ancestral, nuevo desarrollo psicológico y social, y ha revivido nuestra sabiduría interior profundamente enraizada, así como a muchos de los movimientos sociopsicológicos, educacionales y de renovación espiritual.'

### Sentido de la unidad

En un esfuerzo para proponer respuestas a la pregunta planteada por Innovation Network, Gerwine recogió algunas perspectivas de gente que encontró a través de su propia red Network of Nature, Environment & Spirituality (Red de Naturaleza, Medioambiente y Espiritualidad). Gerwine: 'Un paso importante que se necesita antes de tomar en cuenta la experiencia mística de la naturaleza es destronar la creencia ampliamente mantenida en el mundo occidental de

que estamos separados de la naturaleza. Las experiencias místicas siempre se derivan de un sentido de la unidad, y éste es rara vez reconocido en la gestión y diseño de políticas. Por suerte, en los Países Bajos por lo menos, existe una creciente voluntad (por ejemplo, entre los profesionales responsables de la conservación natural) de discutir la posición unilateral de nuestro pensamiento sobre racionalizado. La gente comienza a experimentar modos

## *Todavía existe resistencia en admitir la importancia de la dimensión espiritual de nuestra relación con la naturaleza*

diferentes de 'reencontrar' nuestra relación más profunda con la naturaleza.'

### Ecoterapia

Un ejemplo es la Ecoterapia, una práctica que está atrayendo un creciente interés en los Países Bajos y en otros países europeos. La Ecoterapia busca el balance de las energías.

Es un método para mejorar la vitalidad, la auto organización de ecosistemas y la organización de sistemas con la cooperación del encargado responsable (llamado guardia o guardián de la energía). Gerwine: 'La Ecoterapia se puede aplicar tanto en pequeñas o grandes escalas. Las metas de los guardianes se conocen generalmente en un año. Se han realizado trabajos para restaurar la salud energética en áreas de bosques y otros paisajes naturales como por ejemplo, trabajando con las líneas de energía (o ley). El Centro de Ecoterapia ofrece un curso vocacional de 4 años sobre sus métodos.' Los practicantes de Ecoterapia Jan Lamers y Ruud Pleune aplicaron técnicas de balance de energía en un estanque pequeño, Plas van Beek, en un barrio residencial en el pueblo de Ermelo. El estanque tenía un aspecto poco natural. No existía gestión y había poco interés en él por parte de los habitantes locales. La laguna contenía

una cantidad excesiva de algas y, en consecuencia, escasez de oxígeno. Después de diagnosticar el balance de energía positiva y negativa, Lamers y Pleune emprendieron el reajuste del balance entre la energía cósmica y terrestre, y neutralizaron la energía bloqueadora de transmisores de celulares cercanos y otras estaciones inalámbricas. Las medidas se dirigieron a promover la sostenibilidad del estanque, y después de su implementación, la cantidad de algas

en la laguna decreció, dando paso a una mayor biodiversidad. El interés en el estanque ha crecido desde entonces, tanto de los residentes locales, que la consideran un lugar atractivo para visitar, como del consejo local que ha incluido el mantenimiento del área en su presupuesto.

### Gestión forestal espiritual

Recientemente, un grupo espiritual se dirigió a State Forestry Commission (SBB: en español: Comisión Forestal del Estado Holandés) para que consideren sus experiencias de energías en un sitio sagrado ancestral en un área forestal, Het Strubben- Knipho, en la provincia de Drente en el este de los Países Bajos. Gerwine: 'Esta reserva natural es la primera en el país donde los planes de gestión toman en cuenta no sólo la gestión forestal, sino también las áreas de patrimonio histórico cultural. Al diseñar el plan de gestión, SBB también consultó a los residentes locales sobre sus deseos, que incluyeron la mantención de un área retirada donde la gente pueda ir a experimentar unión con la naturaleza. Cuando SBB hizo un inventario de los valores ecológicos, históricos y arqueológicos de la reserva natural, también invitaron a un grupo de trabajo espiritual para que contribuya con información sobre sus experiencias espirituales en el área. 'Este nuevo enfoque se publicó en uno

\*Una orden celta pre-cristiana de sacerdotes, profesores, adivinos y magos.





Abril 2009. La Princesa Irene, hermana de la Reina de los Países Bajos, camina detrás una mujer vestida como una ninfa del bosque, en el día que algunas áreas forestales en la provincia de Drente, se declararon sagradas y regresaron a la naturaleza.

de los periódicos nacionales de Holanda.'

### Signos de cambio

Sin embargo, el progreso es lento. Gerwine: 'Todavía existe mucha resistencia, cautela e incluso, vergüenza relacionada en admitir abiertamente la importancia de la dimensión espiritual en nuestra relación con la naturaleza, si vamos a salvaguardar el futuro de la naturaleza y nuestro propio bienestar. Aún si esto proviene de siglos de 'iluminación', de temer a nuestra propia sensibilidad, o de ser acusados de no ser lo suficientemente científicos o exactos, todavía queda mucho por hacer. La mayoría de las personas que trabaja en la gestión de la naturaleza o agricultura son sensibles a las energías del medioambiente, pero nunca aprendieron a lidiar con estas.

Y, talvez, ni siquiera son concientes de su propia sensibilidad, y mucho menos de cómo usarlas para mejorar sus otras herramientas de gestión y tecnología.'

Iniciativas como las que se describen en este artículo indican que el cambio está en camino. Retornando a la pregunta planteada por Innovation Network, el beneficio que la gestión de la naturaleza puede obtener de las experiencias místicas de la naturaleza reside en el campo del bienestar espiritual. El reconocimiento de que se debería medir el bienestar o "vivir bien" en términos más allá de los financieros está aumentando en los Países Bajos.

### Visiones del mundo que interactúan en la gestión de la naturaleza en Holanda

#### Espiritual

Reconectarse con los campos de energía y saberes ancestrales en la gestión de la naturaleza contemporánea.

#### Material

Desarrollar y planificar la gestión de la naturaleza de acuerdo con la capacidad de autosanación y el conocimiento interno de los humanos y de la naturaleza.

#### Social

Intercambio de las instituciones sobre investigación de la conexión profunda entre el hombre y la naturaleza y los modos de trabajar con estos.



Gerwine Wuring es la iniciadora de Travelling Earth School (Escuela de Viaje a la Tierra) ([www.reizendeaardeschool.nl](http://www.reizendeaardeschool.nl)) y de Aerda, Bureau of Vision Development (Oficina de Desarrollo de la Visión) ([www.aerda.nl](http://www.aerda.nl)). Para contactarse: [aerda@wxs.nl](mailto:aerda@wxs.nl). [www.innovatienetwerk.org/en](http://www.innovatienetwerk.org/en) [www.ecotherapie.org](http://www.ecotherapie.org)

“Los lugares sagrados y naturales dejan un legado de cuidado y respeto por nuestro planeta”

## CEMENTERIOS NATURALES

En Europa, un entierro en el cementerio y la cremación son las prácticas funerarias más comunes. El concepto de ‘entierro natural’ surgió en Inglaterra en 1993, y viene de la inspiración ‘que al escoger cómo y dónde somos enterrados, cada uno de nosotros puede conservar, sostener y proteger la tierra’. También existe un mayor interés en otras formas de espiritualidad, y con esto una demanda de prácticas funerarias que no estén asociadas a la iglesia Cristiana o a la burocracia y comercialismo de los funerales seculares tradicionales.

En un entierro natural, la naturaleza está primero, a diferencia de los cementerios convencionales. Los ritos funerarios perturban los alrededores naturales lo menos posible. Los difuntos son enterrados de un modo ecológico, tanto en una simple y biodegradable mortaja o en un ataúd hecho de madera de la zona, incluso en una caja de cartón.

A menudo, se planta un árbol al lado de la tumba, y si hay una marca es generalmente un objeto natural, como ser un arbusto o una escultura hecha de materiales naturales en vez de una lápida de granito pulido. No existe una cerca alrededor del cementerio y se alienta a los visitantes a visitar en cualquier momento a los difuntos.

En Inglaterra, casi 200 cementerios verdes se han creado desde 1993, en variados ambientes naturales. En los Países Bajos, existen ahora dos cementerios naturales, ambos están en áreas de bosque. El director de uno de ellos, Bergerbos comenta: ‘El ritmo de las estaciones, los animales y las plantas, la paz y quietud, la experiencia es más intensa en el bosque. Los parientes que vienen aquí dicen que de alguna manera su sufrimiento es más soportable.’

Aunque hay un interés en crear más cementerios naturales en los Países Bajos, los planes para establecer un tercer cementerio



Foto: Jos Nacken

natural encontraron oposición de las autoridades locales, que primero quieren más investigaciones sobre los efectos medioambientales de cementerios humanos en áreas naturales. Los residentes locales también han expresado su aprehensión. A algunos no les gusta la idea de ‘cuerpos viviendo en los bosques’ y a otros les asusta que un cementerio pueda atraer muchos visitantes y que cree un problema de tráfico. De acuerdo a un estudio realizado por la oficina consultora de cementerios Genius Loci, los recelos mencionados se

deben más a la falta de conocimiento que a una mala voluntad de acoger esta nueva idea.



[www.naturalburial.coop](http://www.naturalburial.coop)









## Medicina Tradicional en Bolivia

# Un médico tradicional cuenta su historia: todo está relacionado

*Don Ignacio Vargas es un médico tradicional que está en sus ochenta años. Vive en las tierras altas de Bolivia en una comunidad llamada Chorojo, cerca de Cochabamba a 4.000 metros de altura sobre nivel del mar. Don Ignacio vive de la agricultura, además cura a la gente y animales. Su familia tiene un rebaño de ovejas y cultiva papas y otros tubérculos.*

A la edad de 30, don Ignacio fue alcanzado por un rayo y cayó inconciente. Gastó su dinero, tratando de encontrar un doctor convencional que lo pueda curar, pero sin ningún provecho. Muchos médicos tradicionales del área estudiaron su caso, y uno en particular fue capaz de curarlo con dos piedras, una negra y otra blanca, que contenían dos espíritus.

### El poder de curar enfermedades

A parte de la curación, don Ignacio tuvo que ayunar un día y después comer los alimentos en dos porciones, una con sal y la otra sin sal. Se le dió claveles rojos y blancos. Y el médico tradicional le dijo: ‘Estarás curado después de que te bañes en el agua de estas flores y te doy el poder de curar enfermedades en la comunidad’. La primera persona que don Ignacio curó fue a su hijo, cuyo problema era que se había engordado mucho. Se creía que esto ocurrió porque el niño entró a un sitio sagrado con energías negativas, donde se supone que la gente no entra. Todos temían que el niño muriera. Antes de poder curar a su hijo, don Ignacio pidió permiso a los poderes supremos, hizo esto ofreciendo vino blanco y agua de flores, pidiendo al Ser Supremo que lo ayude a sanar a su

hijo. Pidió al sol, la luna y a diferentes deidades que lo ayuden. Después, realizó un ritual en el cual flores, alimento y hojas de coca se quemaron y se ofrecieron a los espíritus. Su hijo fue curado.

El conocimiento a cerca de las propiedades curativas de las plantas medicinales en las áreas rurales de Bolivia se transmite de generación en generación a través de la oralidad, así la gente aprende como usar estas plantas en sus vidas diarias. Sin embargo, este conocimiento está desapareciendo, debido a la migración, estilos de vida modernos y pérdida de la biodiversidad. Generalmente, la gente sabe como hacer preparaciones de plantas medicinales, por ejemplo para baños de humo, baños de vapor, cataplasma, infusiones o gárgaras. Las plantas medicinales que se usan comúnmente incluyen a la alfalfa (*Medicago sativa* L) de la cual se hace té para tratar las enfermedades del corazón y el cólera, la altamisa (*Ambrosia arborescens* mill.) que se usa para tratar el reumatismo y dolores de cabeza, y el anís (*Tapetes pusilla*) que se usa para tratar la hinchazón estomacal, dolores de vesícula y frío.

Sin embargo, cuando la familia no

puede curar a sus miembros satisfactoriamente, se busca la ayuda de un médico tradicional como don Ignacio.



**Arriba:** Don Ignacio Vargas tiene el poder de curar enfermedades.

**Izquierda:** ritual de curación en el atardecer en los Andes.



Don Avelino Paucar, un médico Kallawayay muestra sus identificaciones que afirman el reconocimiento del gobierno de su conocimiento curativo.

### La farmacia de los dioses

Don Ignacio: 'Desde que mi hijo se curó, mucha gente de las comunidades ha venido hacia mí en busca de tratamiento. Comienzo diagnosticando la queja de la persona y, después, aplico la medicina apropiada. No cobro por mis servicios. Algunas

comer el corazón al paciente. Se cocina la carne y también se le da de comer. Los huesos restantes son llevados a un lugar sagrado que está especialmente relacionado con esta enfermedad. Allí, los huesos junto con otros artículos alimenticios y hojas de coca son quemados en una ofrenda

espiritual. Existen muchos espíritus en el mundo de don Ignacio: un dios supremo y otros espíritus simbolizados por santos católicos, como San José o San Cristóbal. El sol y la luna también son espíritus buenos. La montaña más alta en el área tiene una diosa llamada Santa Bárbara que se la asocia con la lluvia. Don Ignacio habla con las montañas y los espíritus le responden. Los dioses en las montañas cercanas se comunican con las montañas del Illimani cerca de La Paz. Como don Ignacio lo dice: 'Todo está relacionado'.

### *La medicina tradicional tiene mucho que ofrecer en lo relativo a prevención, consuelo, compasión y atención*

veces, la gente tiene que quedarse conmigo hasta por un año para que pueda tratarlos continuamente. Para tratar enfermedades causadas por malos espíritus, me dirijo a los buenos espíritus y la curación tiene lugar como resultado de la comunicación. Uso plantas medicinales para curar algunas enfermedades. Las plantas son la farmacia de los dioses. Para otras enfermedades, uso gallinas. Para hombres, sano con gallina. Para mujeres, sano con gallo. Entonces, sacrifico gallinas o gallos y le doy de

para ayudar al proceso de curación. Todo esto también tiene que ocurrir antes de las 4 en punto de la mañana, pero el paciente se queda en la casa'.

Don Ignacio ha aprendido sus habilidades curativas durante muchos años de experiencia y experimentación, y con sus intercambios de experiencias curativas con otros médicos tradicionales. Estos pueden curar enfermedades que son causadas por desequilibrios de energías o enfermedades de causa

### Mayor reconocimiento

Otra tradición curativa en Bolivia es representada por los *Kallawayas*, declarado como patrimonio cultural intangible de la humanidad en el 2003. Los Kallawayas salieron de un área del norte de la capital La Paz llamada Bautista Saavedra. Una de las diferencias principales entre los médicos tradicionales como don Ignacio y los *Kallawayas*, es que los últimos se organizan en una

asociación y han recibido reconocimiento formal del gobierno y ahora son parte fundamental de los cambios que se están dando en Bolivia con el gobierno que preside un líder aymara, “Evo Morales”.

Evidencia adicional de la creciente conciencia e importancia de la medicina tradicional y de los médicos tradicionales en Bolivia es el hecho de que hoy existe un Viceministerio de Salud Tradicional e Interculturalidad, que reside bajo el Ministerio de Salud. Además, la nueva Constitución de Bolivia (2009) en su artículo 42 reconoce a la medicina tradicional y estimula la investigación de ésta como un medio para apoyar al bienestar de la población.”Es responsabilidad del Estado promover y garantizar el respeto, uso, investigación y práctica de la medicina tradicional, rescatando los conocimientos y prácticas ancestrales desde el pensamiento y valores de todas las naciones y pueblos indígena originario campesinos”. Así, aunque haya una amenaza real de la desaparición del conocimiento tradicional, debido a la migración, estilos de vida modernos y pérdida de la biodiversidad, al mismo tiempo nuevas formas de reconocimiento o oficial están surgiendo. Esta paradoja, que no se limita a Bolivia, ilustra la difícil, pero interesante posición en que la medicina tradicional, la salud intra e inter y la asistencia médica sostenible se encuentran.

### **OMS: la medicina tradicional tiene mucho que ofrecer**

Durante el reciente Congreso de la Organización Mundial de la Salud sobre Medicina Tradicional en China, la Directora General de la OMS, Dra. Margaret Chan concluyó su discurso de apertura, diciendo: ‘Existe un aumento universal de las enfermedades crónicas no transmisibles, como las cardiopatías, el cáncer, la diabetes y los trastornos mentales. Para esas enfermedades y para muchas otras afecciones, la medicina tradicional tiene mucho que ofrecer en lo relativo a prevención, consuelo, compasión y atención.’

Conforme a la llamada de la OMS a los países miembros para integrar la medicina tradicional en sus sistemas de salud nacionales, y para compartir experiencias e información relacionada con la política nacional, regulación, investigación y práctica, COMPAS y su socio de la India FRLHT organizaron la Conferencia e Intercambio Internacional de médicos tradicionales (ver cuadro).

## **Conferencia e Intercambio Internacional de Médicos Tradicionales sobre la Medicina Tradicional y Asistencia Médica Sostenible, 2009.**

Los médicos tradicionales son hombres o mujeres que atienden las necesidades de los miembros de la comunidad y ganado, aplicando la medicina tradicional. Como los principales poseedores de conocimiento, los curanderos tradicionales necesitan apoyo. Por lo tanto, COMPAS y FRLHT están organizando la Conferencia e Intercambio Internacional de médicos tradicionales sobre la Medicina Tradicional y Asistencia Médica Sostenible.

La meta de la conferencia, que se celebró en noviembre de 2009 en Bangalore, India, fue facilitar el aprendizaje entre los médicos tradicionales de diferentes continentes y de discutir el reconocimiento de los gobiernos de los médicos tradicionales en los diferentes países. Participaron cerca de 30 médicos tradicionales de África, Asia, Australia, Europa y las Américas, además de otros actores interesados tales como académicos, investigadores, ONG y encargados o responsables de formular políticas.

### **La medicina tradicional tiene mucho que ofrecer en lo relativo a prevención, consuelo, compasión y atención**

#### **Espiritual**

Los médicos tradicionales en Bolivia tratan las enfermedades que tienen una causa espiritual, e incluyen rituales sagrados en sus prácticas

#### **Material**

Los médicos tradicionales son fáciles de acceder y ayudan a los pacientes a ahorrar en gastos médicos

#### **Social**

Médicos tradicionales son miembros de la comunidad que son respetados por su conocimiento y habilidades



Para más información ver:  
[www.compasnet.org](http://www.compasnet.org)  
[www.compasla.org](http://www.compasla.org)



Análisis de género en el contexto Africano

## Abordando la práctica controversial de la esclavitud femenina (*trokosi*) en Ghana



Foto: Sven Torfinn / Hollandse Hoogte

Un sacerdote (centro) se sienta bajo un árbol junto al jefe de la aldea (derecha) en Ghana.

**¿Cómo podemos tratar de entender la cosmovisión o las visiones del mundo en relación al género y prácticas potencialmente controversiales? El tema fue abordado en el taller de Desarrollo Endógeno e Igualdad de Género que los socios africanos de COMPAS realizaron en Uganda en noviembre de 2008. COMPAS ha adaptado técnicas como el diálogo crítico y relacionamiento empático para utilizarlas en sus interacciones comunales.**

Éstas se pueden utilizar para aumentar la conciencia y reflexión de modo que una comunidad pueda hacer elecciones informadas respecto a prácticas culturales. Las dimensiones de género pueden ser encaradas de una manera similar. Durante el taller, se desafió a los participantes a adoptar, integrar y aplicar estas técnicas desde una perspectiva de género.

Los valores y creencias tradicionales son un factor unificador en comunidades locales sin importar la filiación religiosa de la gente. Aún así, algunos de estos pueden favorecer a algunos miembros de la comunidad y desfavorecer a otros. Pueden promover algunos intereses mientras que minan otros.

Una de las tareas de COMPAS es examinar los valores culturales (como solidaridad, hospitalidad e integridad) para entender como

### Usando los 'lentes del género' para comprometerse con valores culturales

han evolucionado en el tiempo. Por lo tanto, el rol del mediador de DES (desarrollo endógeno sustentable) sería concientizar acerca de las cuestiones de quién se beneficia y quién pierde al mantener o abandonar un recurso cultural.

La palabra clave es el conocimiento de uno mismo: El mediador de DE usa las

herramientas de compromiso empático y el diálogo crítico para generar una mayor conciencia de la gente sobre sus propios recursos, y las potencialidades y peligros de éstos con respecto a la posibilidad de traer paz, armonía y prosperidad para la comunidad como un todo.

### La óptica del género

El siguiente paso es 'mirar a través de los lentes del género, para comprometerse con los valores'. ¿Por qué se promueve una práctica en particular?, ¿Cuáles son las implicaciones para el género? ¿Y esta práctica limita o fortalece las libertades de ambos géneros? *Trokosi*, que popularmente se refiere a la esclavitud femenina, una práctica cultural en partes del sur de Ghana, sirvió de ejemplo durante el taller. Se la practica como una forma de expiación por los pecados de una familia culpable. Cuando una familia ofende a los dioses, se les exige entregar una joven doncella a su servicio. Esto implica la extracción de su hogar a un santuario donde recibe su educación, formación y asistencia médica fuera del sistema formal.

La doncella presta varios servicios que incluyen la limpieza, cocina y agricultura. También atienden a los sacerdotes, devotos y visitantes. Y, tal vez, se conviertan en concubinas del sacerdote. Durante algún tiempo, activistas contra el trabajo forzado, defensores contra la esclavitud, activistas de los derechos humanos así como defensores de los derechos del

niño y la mujer, se han centrado en esta práctica debido a su vulneración de los derechos humanos. La extracción forzada de las niñas de sus familias, la negación a la educación formal y a la asistencia médica, la explotación laboral y sexual de mujeres jóvenes han sido resaltadas como controversiales. Estas formas de activismo vienen de fuentes externas que incluyen las agencias de la ONU, ONGs y organizaciones de los derechos de la mujer. Los sacerdotes y devotos también han iniciado un contra activismo, defendiendo sus derechos culturales.

## **Cosmovisión y género**

En el taller de Uganda, los socios de COMPAS fueron motivados a examinar críticamente sus principios y prácticas, imaginando cómo lidiar con esta costumbre controversial en sus propias localidades, usando los lentes del género. Se animó a los participantes a 'infundir' análisis de género a sus herramientas operacionales y técnicas. Reflexionaron y analizaron las prácticas culturales para deducir los aspectos de la cosmovisión. El ejercicio se llevó a cabo considerando las tres dimensiones de las 'visiones del mundo que interactúan'.

**Material** La mujer joven provee gratificación laboral y sexual al sumo sacerdote, y da a luz niños. Sus necesidades materiales son satisfechas. Otros aspectos del intercambio, como la posición de los niños que nacen dentro este contrato, son cuestiones controversiales que deberían ser encaradas.

**Social** El significado social yace en la expiación, como resultado de esto la familia gana otra vez la aceptación dentro la comunidad y la libertad de relacionarse con dignidad. ¿Pero qué pasa con la

niña cuando es extraída de su familia? ¿Qué clase de relaciones puede mantener y en qué términos? Existen pérdidas y ganancias para la familia y la niña en forma de socialización, seguridad y estatus. ¿Cómo podría el diálogo crítico guiado por el análisis de género abordar estas preguntas?

**Espiritual** Un sentido de seguridad y gratificación nace de cumplir con las obligaciones espirituales, a medida que la familia, incluso la comunidad, alcanza la paz psicológica de la mente al limpiar y apaciguar a los ancestros. La mujer entregada representa a la familia en el santuario, intercede en su nombre mientras crece espiritualmente. Aún así, la pérdida de un miembro de la familia que va al santuario es una desconexión que altera el balance de la familia. ¿Cómo podrían las herramientas operacionales enriquecer la espiritualidad, abordando efectivamente las tensiones?

La otra cara de la moneda es la apreciación de los sacerdotes 'y devotos' sobre la práctica. ¿Cuáles son sus motivaciones, modificaciones y compromisos? Aunque esto fue explorado durante el taller, se acordó que un análisis similar podría llevar a un

## **Ben Guri, es socio de COMPAS, CIKOD de Ghana, comenta:**

Uno de las críticas del enfoque del desarrollo endógeno es que tiende a llevar a una posición de relativismo cultural. Sin embargo, no es cuestión de condenar todas las prácticas porque son parte de una cultura. Facilitar un proceso de reflexión, donde los aspectos negativos son reconocidos y los aspectos positivos son apoyados, puede permitir a la comunidad hacer elecciones informadas.

En el caso de trokosi, los activistas de derechos humanos en Ghana han adoptado el enfoque simpatético donde claramente han tomado partido por apresurarse en el 'rescate de las jóvenes' sin comprometer a la comunidad en un diálogo significativo. El resultado es que trokosi ha sido oficialmente prohibido en Ghana, pero todavía persiste. Por otra parte, si el análisis de género presentado en este artículo se llevaría a cabo con toda la comunidad, con el propósito de aumentar la conciencia de la comunidad de los aspectos positivos y negativos, y ofrecer alternativas, la comunidad estaría probablemente motivada a iniciar su propio proceso para modificar o cambiar, incluso adoptar otras prácticas que serían más aceptables para la comunidad y para el resto de la sociedad.

**¿Puede un enfoque de DE ofrecer una ayuda constructiva en temas tan controversiales? Escriban sus puntos de vista como una contribución a Africa Regional Conference on ED (en inglés: Conferencia Regional de África sobre DE). Este incluirá un diálogo sobre 'DE e Igualdad de Género: ¿una pareja incompatible?' (ver pág. 25)**

mejor entendimiento de por qué una práctica cultural persiste; quién se beneficia y cómo; hasta dónde es comprendida como positiva o negativa por la gente que mantiene la práctica y por los que la condenan; y las intervenciones apropiadas para llevar acabo.



Agnes A. Apusigah,  
Dep. of African and General  
Studies (Dep. de Estudios Africa-  
nos y Generales), University for  
Development Studies  
(Universidad para Estudios sobre  
Desarrollo) Wa, Ghana  
awingura2008@yahoo.com



# ORGULLOSO DE SER AFRICANO

## Reconciliando valores tradicionales y modernos en Uganda

*Existe una creciente protesta pública sobre la degeneración en la sociedad, especialmente entre las generaciones jóvenes. Generalmente, esto se atribuye a los sistemas débiles de apoyo social y a una falta de orientación cultural. El Reino de Buganda en Uganda, ha restaurado un sistema tradicional para promover valores culturales entre la gente joven que vive en un contexto 'moderno'. Ekisaakaate, un programa de vacaciones de dos semanas que dirige Buganda Queen's Foundation (en español: Fundación de la Reina de Buganda), pretende cultivar jóvenes en personas 'completas' que aprecien tanto los valores tradicionales como los modernos.*





En el pasado, los jóvenes Baganda iban a la ‘escuela de preparación’, dirigida por los jefes del Kabaka (Rey de Buganda) donde adquirían liderazgo y otras habilidades políticas, conocimiento de prácticas culturales y valores, así como también habilidades ocupacionales como herrero. La escuela sacó su nombre del cercado hecho de cañas de papiro, *Ekisaakaate*. Durante la abolición de los reyes (1966-1995) cualquier muestra de unidad cultural era disminuida para evitar la atención política desfavorable.

Con sus sistemas de apoyo cultural debilitados y la educación formal enfocada al rendimiento académico, el conocimiento de valores humanos, familiares y tradicionales dejó de ser desarrollado sistemáticamente o transmitido.

El *Ekisaakaate* en su forma presente fue establecido por los miembros de la generación criada en los 60s y 70s que se vieron incapacitados en proveer orientación a sus propios hijos, ya que ellos habían recibido muy poco también.

Actualmente, *Ekisaakaate* se centra en niños de 6 a 18 años de edad. Se forman en grupos de cuatro edades simultáneamente (6-8, 9-12, 13-15, y 16-18 años). El programa promueve la inclusión y la hospitalidad. Además, diversos grupos étnicos y otras nacionalidades (de Ruanda, Burundi, Tanzania y Sur África) están presentes.

Los participantes pagan una suma subvencionada de 75\$ por alojamiento, comidas y eventos de aprendizaje, una suma relativamente alta para un ugandés común. Las escuelas proveen el espacio para el *Ekisaakaate*, mientras que individuos y compañías (como mercados y procesadoras de alimentos) proporcionan material de apoyo.

### Talentos, habilidades y valores

*Ekisaakaate* cubre 13 áreas temáticas que incluyen ética e integridad, liderazgo, sexo y sexualidad. Durante

las sesiones de aprendizaje interactivo, los roles de género tradicionales se discuten bajo la luz de contextos cambiantes. Los participantes hablan de conductas generales y de cómo se relacionan con diferentes miembros de la sociedad. Por ejemplo, las relaciones sexuales prematrimoniales tal vez sean admitidas en el mundo occidental, pero no en un contexto tradicional local, mientras la gente joven se casaba temprano, se esperaba que las jóvenes permanezcan castas antes del matrimonio.

Se enseña a la gente joven a respetarse a sí mismos y a otros, a entender el significado de ser una mujer u hombre joven desde de una perspectiva tradicional, cómo relacionarse de una manera saludable con el sexo opuesto y cómo manejar los cambios en sus cuerpos.

Construyendo sobre el principio tradicional de la complementariedad de roles, se da una igualdad de oportunidades a los chicos y las chicas de aprender nuevas habilidades, así como también tareas de casa. Se les alienta a desarrollar su potencial, basándose en sus talentos y meritos más que en su género. Se enseña habilidades de liderazgo tanto a chicos como a chicas y tienen acceso a posiciones de mando dentro de *Ekisaakaate*.

La estructura de gobernanza de los 18 condados de Buganda se usa como modelo; se tienen elecciones para la posición de ‘jefe de condado’, y los chicos y las chicas compiten, aunque el jefe era tradicionalmente un hombre.

El número de participantes de *Ekisaakaate* ha aumentado de 263 en 2006 a 530 en 2009. Los padres reportan un cambio en la autoestima de los participantes, y en su actitud frente a ellos y a sus amigos. También existe una creciente demanda para que el programa amplíe su público meta para incluir a los padres y guardias.

### Retos

El programa enfrenta algunos retos.



Una participante:  
‘Mi familia vino a Uganda en 1993 por eso hablo Luganda.

Aprender en *Ekisaakaate* me

ayudará a encajar mejor en la sociedad de Uganda. Pienso que el programa debería expandirse al este de África porque mis amigos que no son ugandeses dicen que les gustaría aprender más sobre la cultura. Esto haría también que la gente apreciará la cultura Africana, se respetarán ellos mismos y ganarán respeto de la gente de otras culturas. (Leilah Igitego, 17 años, de Ruanda.)

Funciona por un período corto, y actualmente, no tiene un sistema de seguimiento para los participantes.

Esto puede plantear un problema, especialmente cuando un niño ha ganado auto entendimiento, pero el



La reina Sylvia Nagginda de Budanga es la patrocinadora de *Ekisaakaate*

Participante: 'Siempre he querido convertirme en un líder, pero era tímido. Lo que aprendí en Ekisaakaate me dio confianza y postulé para las elecciones y fui elegido Ssaza (jefe de condado). Ahora valoro mi identidad y entiendo la cultura Kiganda mucho mejor y no es aburrido ni muy tradicional'. (Lwamulungi Mulagwe, ex aprendiz de Ekisaakaate de Buganda)

ambiente de su casa tal vez no sea de ayuda para su transformación.

En las etapas iniciales, algunos oficiales del gobierno se opusieron a la institución tradicional de preparación para niños, al sospechar adoctrinamiento y promoción de la rebelión entre los niños. Sin embargo, con el tiempo los miedos han sido disipados. La financiación continúa siendo un obstáculo. El programa no tiene patrocinadores financieros a largo plazo y esto limita la matriculación. Algunos consideran la suma restrictiva, a pesar de los subsidios. Y, además, con su apertura a los no bugandeses que pueden pagar los costos, se ha dejado una impresión de que el programa es elitista.

### Conceptos de género y conflictos

El enfoque interactivo que usa *Ekisaakaate* permite una reflexión objetiva de las diferencias y similitudes entre los valores tradicionales y modernos. Con respecto al género, en una clara separación de la orientación cultural tradicional, los niños y las niñas son orientados a un espacio común, se les enseña liderazgo y otras habilidades, y

Padre: '¡Fui testigo de como mi hijo salio del cascarón y se volvió en un artista famoso en muy corto tiempo!'

se les provee de igualdad de oportunidades en el ejercicio de sus habilidades.

Esto implica una expectativa silenciosa de que la mujer pueda tomar roles de liderazgo y autoridad. Sin embargo, esto tendría que quedar fuera del típico escenario tradicional. Ya que, incluso ahora, la estructura de gobernanza tradicional del Reino de Buganda no ha dado cabida a mujeres como líderes en mayor grado.

Los conflictos entre los conceptos modernos y tradicionales de género son duros de sobrellevar, la etiqueta todavía hace más énfasis en el vestido y la conducta de las niñas que de los niños.

### Retorno a las raíces culturales

El concepto de *Ekisaakaate* se puede replicar donde sea, pero cualquier iniciativa tendrá que originarse o estar asociada con un organismo local que tenga la suficiente autoridad y autenticidad. Esto es particularmente importante cuando se trata de determinar cómo y cuándo las normas y prácticas tradicionales pueden ser aplicadas flexiblemente en respuesta a las tendencias cambiantes. Especialmente, cuando las tradiciones duraderas están en juego. Aunque los cambios son inevitables, la participación de una autoridad tradicional puede aumentar la aceptación del cambio y reducir el conflicto tanto individual como en relación con otros.

*Ekisaakaate* busca establecer un punto de convergencia entre las diferentes visiones del mundo: Ugandesa, Africana y Occidental.

Las generaciones más jóvenes tienen percepciones mezcladas de ellas mismas y del mundo, y esto explica la necesidad de retornar a las raíces culturales y apreciar la cultura e identidad de uno mismo como elementos vitales del desarrollo personal.



Este artículo se baso en CCFU

(Fundación Cross Cultural de Uganda), caso de estudio, *Ekisaakaate*: Reconciliando valores de género tradicionales y modernos.

Disponible en:

[www.compasnet.org](http://www.compasnet.org),

[www.crossculturalfoundation.or.ug](http://www.crossculturalfoundation.or.ug)

[ccfu@crossculturalfoundation.or.ug](mailto:ccfu@crossculturalfoundation.or.ug)

### Visiones del mundo que interactúan en *Ekisaakaate*

#### Espiritual

Valor y respeto por Dios, tomando en cuenta que cada fe es importante para los respectivos creyentes y, por eso hay que promover una apreciación pluralista de la fe

#### Material

La creación de la riqueza promovida por el desarrollo de habilidades para producir artesanías, preparar comida tradicional y conservar el medio ambiente (Ej. cosechar corteza de árbol para fines medicinales de una manera sostenible.)

#### Social

Valores culturales respecto a la etiqueta y códigos de vestimenta desde una perspectiva tradicional, manejando las relaciones con el sexo opuesto, promoviendo los valores de responsabilidad social colectiva.

## LIBRO



### SARAMAMA

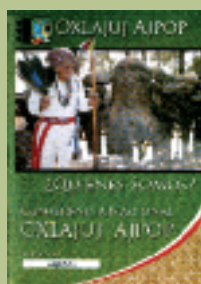
“El maíz en la comunidad de Queramarca en Cusco-Perú, es Madre. Como madre, el maíz requiere del cariño y el respeto de las personas en las distintas etapas de su crianza y regeneración”. El libro Saramama que el centro de promoción de las sabidurías interculturales (CEPROSI), presenta, es una obra que contribuye a la comprensión de la importancia del maíz en el mundo andino.

El texto es un aporte para descentrar mitos de pensamientos basados en verdades, espiritualidades y saberes/conocimientos únicos, que la tradición de occidente moderno trata de implementar en toda sociedad. En este marco, este material describe, desde diferentes sentires y vivencias, la crianza de la Madre Maíz.

La organización del texto sigue la secuencia cíclica espiral del cultivo del maíz en once partes. La secuencia se inicia con el origen del maíz; siguen, la semilla, la conversación con la tierra y la crianza del maíz, la conversación con el agua, la siembra, los aporques, las percepciones del cambio climático desde la vivencia del cultivo de maíz, la cosecha, los caminos, las bondades y culminando con un pequeño recuento de las fiestas del maíz.

[ceprosi@speedy.com.pr](mailto:ceprosi@speedy.com.pr)

## VIDEO



### ¿Quiénes somos?

Es un video de presentación institucional sobre el trabajo que realiza la conferencia Nacional de la espiritualidad Maya, Oxlajuj Ajpop, Socio y Coordinador COMPAS en Mesoamérica, en el que se muestra los veinte años de trabajo y organización para la recuperación, promoción y difusión de los valores históricos, espirituales, sociales, culturales y científicos. Para contribuir en la construcción de una sociedad que reconozca la diversidad biocultural.

En el video se presenta la visión, misión y los campos estratégicos de Oxlajuj Ajpop. Como la recuperación defensa y promoción de la espiritualidad y lugares sagrados; la recuperación y revitalización del sistema jurídico maya; recuperación y fortalecimiento de la medicina maya; la conservación de la diversidad biológica y el patrimonio genético, revalorización de la diversidad de cultivos y la soberanía alimentaria; recuperación y promoción de la experiencia artística, desarrollo y fortalecimiento institucional; investigación y difusión de la ciencia maya; promoción de la visión indígena del desarrollo y difusión en los medios de comunicación social y otros son detallados de forma clara y didáctica.

[www.oxlajujajpop.org](http://www.oxlajujajpop.org)  
[oxlajujajpop@oxlajujajpop.org](mailto:oxlajujajpop@oxlajujajpop.org)

## CALENDARIO



### Estando juntos regresaremos al vivir bien

El calendario 2010 del Centro Universitario AGRUCO, da continuidad a las temáticas de los calendarios 2008 y 2009, presentando la temática del “Vivir Bien”, profundizando en su comprensión desde distintas naciones y pueblos latinoamericanos, así como desde sectores académicos urbanos, comprometidos con los procesos de transformación de nuestras sociedades, hacia la construcción de “modelos” societales de equilibrio, armonía y complementariedad social, económica y cultural.

Esta publicación está dividida en dos secciones. La primera, es la conceptualización del “Vivir Bien” desde las visiones aymara, quechua, maya, campesina mestiza, mapuche y urbana mestiza. Esta primera parte busca socializar dichas visiones, que si bien tienen distintas vertientes vivenciales y reflexivas, confluyen en un denominador común: el “Vivir Bien”.

La segunda parte, tiene como objetivo socializar las experiencias, de concretizar la forma de valorar el avance de nuestras sociedades hacia el “Vivir Bien”, es decir llevar desde el discurso y la bella poesía a la práctica de la vida cotidiana.

[www.agruco.org](http://www.agruco.org)  
[www.compasla.org](http://www.compasla.org)  
[agruco@agruco.org](mailto:agruco@agruco.org)





## *Gurú-gola*: renacimiento de una tradición de educación informal

Entrenando coros budistas de *pirith* en Sri Lanka

***E**n la sociedad tradicional de Sri Lanka el conocimiento era transmitido a través de la relaciones gurú-gola. Los estudiantes (golas) aprendían de los profesores (gurús), observando (viendo y escuchando) y haciendo. Esta práctica comenzó a desaparecer en décadas recientes, debido a la falta de interés de la generación más joven. Gracias a las actividades de la ONG local, BRIT, se ha revivido el interés por practicar formas tradicionales de conocimiento, como los cánticos. El significado cultural de este sistema va más allá de esta relación. ‘Reclutar un gola es un proceso gobernado por sus propias normas y tradiciones’, dice el gurú Sr. Abeynayake.*



Biodiversity Research Information and Training Centre (BRIT, en español: Centro de Formación e Información para Investigación de la Biodiversidad) es una organización de desarrollo comunal que trabaja para la restauración medioambiental en Sri Lanka, se volvió socio de COMPAS en 2003. Desde entonces, BRIT ha adoptado el enfoque de desarrollo endógeno en su trabajo para recuperar y revitalizar aspectos del conocimiento tradicional. Esto no sólo supone el uso de indicadores basados en la pobreza económica y el bienestar material, sino también en indicadores relacionados con la felicidad, un importante concepto Budista.

BRIT trabaja con cerca de 70 familias, promoviendo los principios *vaasthu* en aproximadamente 15 comunidades aldeanas en la Provincia de Uva.

*Vaasthu* es una ciencia tradicional que cubre un amplio rango de aspectos relacionados con la construcción. Una sincronización favorable de los eventos principales es importante, se consultan horóscopos y se lleva a cabo ceremonias para obtener bendiciones materiales y espirituales. Estas prácticas y creencias traen satisfacción mental, confianza y esperanza al hogar.

En la opinión de BRIT, solamente los aspectos más físicos de *vaasthu* no son suficientes para la felicidad y prosperidad. Por eso, BRIT promueve el desarrollo espiritual, la vida moderada, el estilo de vida estético y el desarrollo de la personalidad entre las familias con las que trabaja. Una práctica es el canto.

### Cantando sutras

El canto de sutras es una práctica Budista que se realiza para librarse de los espíritus malos e invocar bendiciones. Esta práctica se conoce como el canto de *pirith* y se usa para una variedad de propósitos. Uno de estos es obtener protección para los cultivos y ganado. Por ejemplo, el agua que ha sido ‘encantada’ es rociada en arrozales para repeler plagas y protegerlos de ataques.

También, se realizan cánticos cuando alguien se muda a una nueva casa, para bendecir un matrimonio o antes de partir a trabajar al extranjero. Además, se utilizan para curar y dar alivio de enfermedades físicas y otras formas de aflicción. Un requerimiento importante es que los cánticos deben ser realizados por una persona devota, que lleva una vida piadosa y justa.

En la sociedad tradicional de Sri Lanka, se enseñaban los cánticos a través de la relación *gurú-gola*. El estudiante era un aprendiz del maestro y aprendía mirando, escuchando y haciendo. Debido a la falta de interés de la generación más joven, esta práctica ha disminuido, llevando a una pérdida del conocimiento cada vez que un profesor muere sin haber preparado un pupilo.

A través de la participación de BRIT en las aldeas, algunos jóvenes, que se

esto. ‘Es un asunto complejo. El criterio de selección se determina en base a las cualidades requeridas para la tarea en particular que se realizará. Así, el *gola* tiene que ser elegido al dedo. Tal vez parezca que se está haciendo una elección subjetiva, pero no lo es. Es la comunidad y su sistema de valores que decide en el criterio de selección para realizar una tarea en particular, y ambos, el *gurú* y *gola* tienen que seguirlos.’

Cantar *pirith* requiere ciertas cualidades. Se realizaba tradicionalmente por los monjes budistas, los seglares que ahora cantan deben seguir los cinco preceptos del Budismo. El Buda expone un código de buena conducta que consiste en abstenerse de matar, robar, mala conducta sexual, mentir y consumir alcohol. Adherirse a este código requiere disciplina, y el control social juega un rol. Abeynayake: ‘Como

## Cantar *pirith* es una bendición para la persona, así como un evento social

interesaban en convertirse en pupilos, fueron identificados. Miembros de Uva Experts' Forum (Foro de Expertos de Uva) de BRIT, deseosos de ser profesores, también fueron identificados. Y uno o dos estudiantes fueron asignados a un profesor.

Mr. Abeynayake es un *gurú* que tiene su propio coro de cantores en la aldea de Sirimalgoda. ‘Uno de los resultados de la complejidad de la sociedad de estos días es que la gente está espiritualmente confundida. Vivimos en un tiempo donde la gente necesita más orientación de los líderes religiosos. Pero, desafortunadamente existe una gran carencia. Por lo que organizamos un coro de cantos *pirith* para satisfacer la demanda expresada por la comunidad’.

### Cómo encontrar un *gola*

Como el jefe del grupo, el *gurú* tiene la tarea de identificar *golas* con cualidades espirituales apropiadas. El Sr. Abeynayake explica cómo hace

miembros de la comunidad, sabemos las características de cada una de las personas en la aldea.’

### Aprendiendo y formando

El proceso de aprendizaje implica mucha práctica, ya que los discursos están en Pali, un lenguaje que no se habla más. Es muy importante que la pronunciación sea correcta y los cantores deben tener un sentido bien desarrollado del ritmo. El entrenamiento toma cerca de seis meses al año. Los servicios de los cantores son buscados con regularidad y los estudiantes aprenden ‘en el trabajo’. Durante este aprendizaje el *gola* comienza a comprender si tiene las cualidades necesarias para estar en el grupo. Si no tiene estas cualidades, el *gola* descubre que está fuera de lugar, y sin ningún resentimiento se retirará. Es un proceso de auto evaluación y selección.

Namal Madhusanka está en el último año de secundaria en la escuela





Namal Madhusanka (19 años, derecha) y Chandimal Lakshitha (15 años, izquierda) son pupilos (gola) de Abeynayake que son entrenados para el canto

Sirimalgoda y espera ir a la universidad si saca buenas notas. Cuando se le pregunta cómo sus compañeros y los miembros de su comunidad reaccionan ante él porque es un *gola* de cantos de *pirith*. Namal responde: ‘Me gusta cantar porque me da felicidad espiritual. Me ayuda a ser puro de mente y me gusta la autodisciplina que se necesita para convertirse en un cantor. La mayoría de mis compañeros aprecian lo que hago, algunos no reaccionan. Cantar es sagrado y apreciado por los aldeanos y nadie está en contra de esto. Obtengo mucho respeto de los ancianos. Ahora acompaño al *gurú* Abeynayake y sigo entrenando como cantor.’

### Mérito

Un grupo de cantores consiste de entre 8 a 12 personas. Una vez entrenados y reclutados, los cantores generalmente permanecen en el grupo por largo tiempo. Los aprendices reemplazan a los que se van o abandonan. El interés de los aldeanos en los cánticos está aumentando y cada pueblo tiene por lo menos un grupo de cantores entrenados, haciendo un total de cerca de 15 a 20 grupos de cantores entrenados. En el pueblo donde Sr. Abeynayake entrena su grupo es llamado hasta 5 o 7 veces al mes para cantar. Generalmente, los cánticos son un evento de toda la noche, comienzan

a las 8 en punto de la noche y terminan a las 6 de la mañana siguiente. A veces se pide sesiones cortas. Por ejemplo, como una bendición para exámenes o una boda. Entonces, se celebran 3 sesiones de una hora.

Los aspectos sociales y espirituales figuran claramente en el trabajo de BRIT. Los cantos de *pirith* no son solo una bendición para la persona que pide los cánticos, son también un evento social que involucra participación de todos los vecinos. Generalmente, la persona para la cual se realiza el cántico está a menudo

*Vivimos en un tiempo donde la gente necesita más orientación de los líderes religiosos*





afligida y obtiene alivio al final del cántico. Por lo general, los vecinos están agradecidos y existe un gran apoyo para estos acontecimientos porque se los considera una buena manera de ganar mérito (un importante concepto Budista). Así, no sólo es un rito tradicional que está siendo revivido, también el bienestar social y espiritual ha aumentado en esta área de Sri Lanka.

#### Visiones del mundo que interactúan encarnadas por el canto de pirith

##### Espiritual

Cantar pirith es un modo de ganar mérito y trae alivio espiritual para los cuales se canta

##### Social

Cantar pirith es un evento social que involucra la participación de los vecinos

##### Material

Cantar pirith se realiza para obtener protección para los cultivos y ganado y cuando alguien se muda



K.A.J. Kahandawa  
Future in Our Hands  
(Futuro en Nuestras Manos)  
Badulla, Sri Lanka  
Para más información:  
[kahandawa@gmail.com](mailto:kahandawa@gmail.com)  
[attanayake\\_brit@yahoo.com](mailto:attanayake_brit@yahoo.com)

# INteractuando



## Reacciones de África:

### Las nociones occidentales de democracia se interponen en el camino del Desarrollo Endógeno

El jurado todavía está debatiendo la moción que presentamos en DE-14. Interesantemente, los lectores en África fueron incitados a responder. Recibimos respuestas a favor y en contra de la moción, dos de las cuales se imprimieron aquí.

El consenso es también importante en África e involucra un largo proceso de discusión. Las minorías son escuchadas y la unidad nacional no se basa en compensaciones. **Bern Guri, CIKOD, Ghana**

Las nociones occidentales de democracia trabajan mejor cuando la población está adecuadamente educada. El reconocimiento de los derechos individuales, privilegios y obligaciones es la base para una apropiada toma de decisiones. Sin embargo, esto se ha reprimido generalmente en las sociedades tradicionales donde el desarrollo ha sido promovido con vistas a preservar el poder de pocos sobre la mayoría, con todo el nepotismo y corrupción reconocidos por la sociedad moderna.

El sistema de gobernanza *Panchayat*, que prevaleció en la India rural por generaciones, hizo poco para empoderar al pueblo. Solo la legislación podía mejorar la situación. La gobernanza tribal en África, o en otro lado, tampoco llevó al cambio. Se hizo que el pueblo acepte su destino y sirva a otros, como si esto fuera ordenado por su destino. En África rural y tribal nadie tenía el derecho de cuestionar las decisiones del Jefe, pero esto podía ser parcial. Y, aquellos que eran serviles, podían

ascender al ganar algún privilegio.

De ahí que afirmar que las nociones occidentales de democracia se interponen en el camino del desarrollo endógeno es cuestionable. El Desarrollo Endógeno implica la participación de todos sin miedo a la persecución de los poderosos. Desarrollo en armonía con la naturaleza, donde el respeto y sentimientos de amistad hacia todas las criaturas vivientes se toman como una cuestión de compromiso social, es el camino a seguir.

**Profesor Soodursun Jugessur, Mauricio**

Estoy de acuerdo con la moción. La primera cosa que hay que recordarnos a nosotros mismos es el hecho de que la democracia no es un concepto occidental. Antes de la llegada del occidente al África, y Ghana, el pueblo estaba gobernado por jefes/reinas, '*ebusuampanyimfo*', y los sacerdotes tradicionales. Esto obligó a los colonizadores a

gobernar a través de los jefes, una práctica conocida como 'gobierno indirecto' en Ghana. Por esto, la importación al por mayor de la democracia occidental no encaja en nuestra estructura democrática local donde el jefe es muy leal, responsable y consciente con su pueblo, y el pueblo es comprometido y leal con sus líderes, junto con quienes razonan para alcanzar el desarrollo endógeno.

Yo describiría a la democracia occidental en su forma actual como externa, pero los actores principales son negligentes con los sistemas de creencias y patrones de práctica de los pueblos para los cuales se intenta el desarrollo. Esto derrota el concepto de buena gobernanza, especialmente cuando estos actores principales son leales y responsables ante otro amo externo, tanto el FMI, Banco Mundial, como el ejecutivo.

**Kobina Esia-Donkoh, Ghana**



## SOCIOS

### COORDINACIÓN LATINOAMÉRICA

Cesar Escobar  
AGRUCO-Agroecología Universidad  
Cochabamba  
Cochabamba, BOLIVIA

### COORDINACIÓN MESOAMÉRICA

Felipe Gómez  
OXLAJÚJ AJPOP- Conferencia  
Nacional de ministros de la  
espiritualidad Maya de Guatemala  
Ciudad de Guatemala- GUATEMALA

### APOYO METODOLÓGICO

Stephan Rist  
CDE-Universidad de Berna-Centre  
for Development and Environment  
3012 Berna- SUIZA

### COORDINADORES NACIONALES

#### ECUADOR

Juan Carlos Donoso Quiroz  
J.Y.W. -Jatun Yachay Wasi  
Riobamba- Ecuador

#### PERÚ

Elena Pardo  
CEPROSI-Centro de Promoción y  
Servicios Integrales  
Cusco-PERÚ

#### EL SALVADOR

Amado de Jesús Ramos Prieto  
A.P.J. Asociación para el Desarrollo  
de la cultura Indígena  
"Los Pasos del Jaguar"  
Santa Ana-EL SALVADOR

#### COLOMBIA

Guillermo Castaño Arcilla y  
María Cristina Ospina  
CORPORACIÓN SURCOS  
COMUNITARIOS  
Calamarca, Quindío- COLOMBIA

#### GUATEMALA

Felipe Gómez  
OXLAJÚJ AJPOP- Conferencia  
Nacional de Ministros de la  
Espiritualidad Maya de Guatemala  
Ciudad de Guatemala- GUATEMALA

#### BOLIVIA

Jaime Delgadillo  
AGRUCO- Agroecología Universidad  
Cochabamba  
Cochabamba- BOLIVIA

#### CHILE

Jaime Soto  
KUME FELEM- Centro Intercultural  
para el desarrollo Sustentable  
Temuco-CHILE

El desarrollo endógeno no es diferente de otros enfoques de desarrollo participativo  
Moción para el debate en la Revista Desarrollo Endógeno No. 16.



### Explicación de la moción

La diferencia principal entre el desarrollo endógeno y otros acercamientos participativos está en la inclusión de los aspectos espirituales en el proceso de desarrollo. El desarrollo endógeno se funda en las estrategias, los valores, las instituciones y los recursos locales. Los conceptos claves son: Control local del proceso de desarrollo; considerar seriamente los valores culturales; la apreciación de visiones del mundo; y hallar un equilibrio entre los recursos locales y externos. **La próxima publicación de la Revista Desarrollo Endógeno estará dedicada a los métodos usados en el desarrollo endógeno.** Como adelanto, le preguntamos a Wolfgang Bayer, un asesor en desarrollo de sistemas de ganado, su opinión sobre si existe alguna diferencia entre el desarrollo endógeno y otros acercamientos de desarrollo participativo.

Hace treinta años más o menos, los paradigmas de desarrollo estaban casi exclusivamente de 'arriba hacia abajo'. Los gobiernos, donadores e inversores determinaban que era 'desarrollo'. Muchos proyectos no estaban conformes con las aspiraciones de los pueblos locales, exigían inversiones por encima de sus medios, o fallaban por otras razones. Cuando algunos 'desarrolladores' comenzaron a investigar lo que los pueblos locales todavía estaban haciendo, a pesar del 'desarrollo', los enfoques participativos emergieron.

Inicialmente, a los pueblos locales solo se les permitían participar en iniciativas 'desde afuera', pero con el tiempo, ganaron más voz y voto en

muchos proyectos de pequeña escala. Una gama de conceptos y terminologías para el desarrollo participativo se acuñaron, se añadió el de desarrollo endógeno relativamente más tarde. En mi opinión, añade Wolfgang, la diferencia principal entre el desarrollo endógeno y otras formas de 'desarrollo participativo', como el Desarrollo Tecnológico Participativo (DTP), es que el desarrollo endógeno hace hincapié en la motivación interna en el desarrollo. Mientras que el DTP enfatiza en el proceso de interacción de múltiples interesados con diferentes intereses. El desarrollo endógeno se basa en una noción de una comunidad homogénea, mientras que DTP reconoce y trata de involucrar grupos con diferentes intereses desde adentro y fuera de la comunidad.

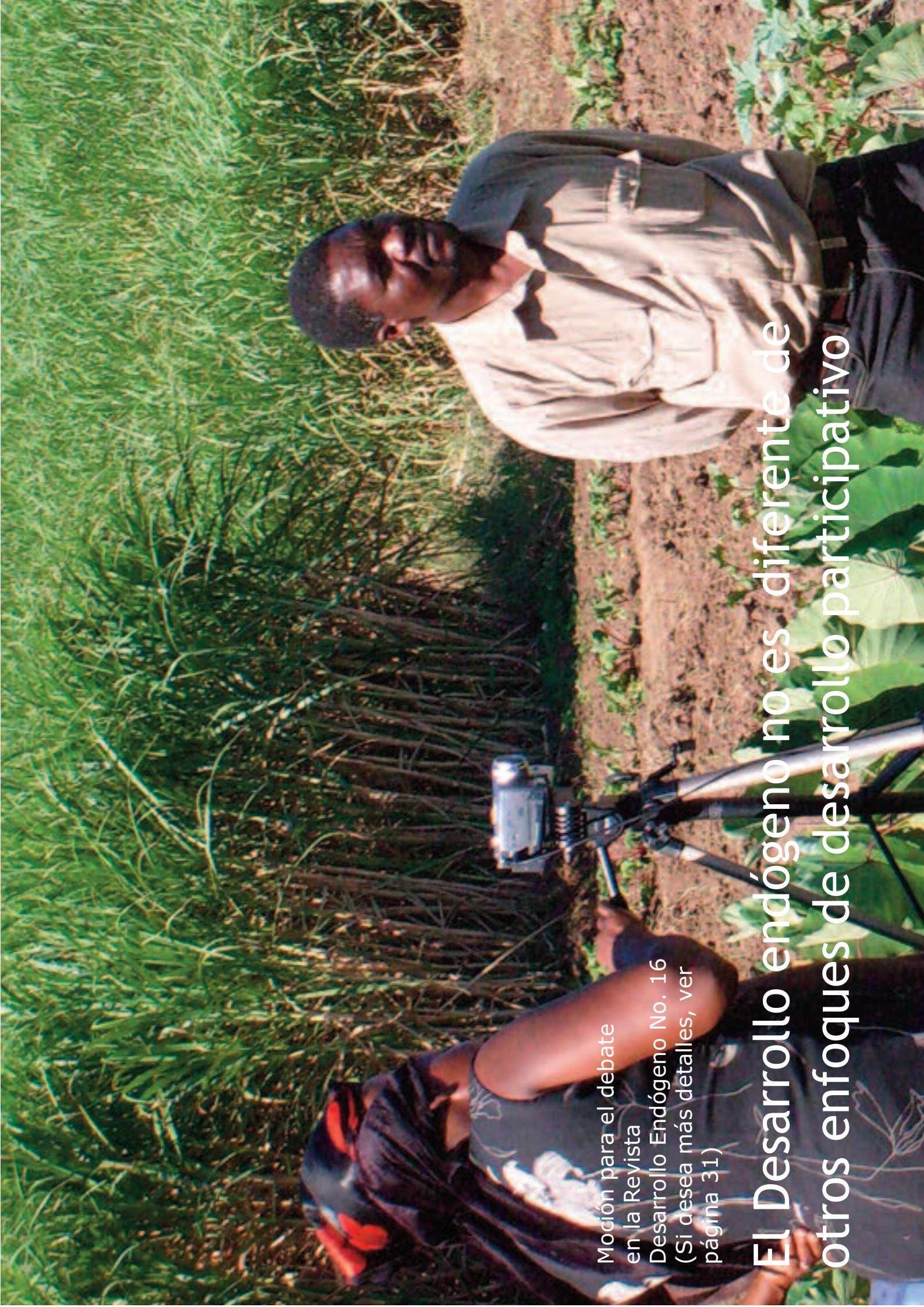
Sin embargo, de acuerdo a muchos practicantes de desarrollo, las diferencias entre desarrollo endógeno y DTP son muy pequeñas cuando se las compara con los enfoques a gran escala del paradigma de 'arriba hacia abajo' que todavía domina. Y, debemos admitir que, ni el desarrollo endógeno ni el DTP, tienen un impacto importante en megaproyectos como los esquemas industriales, represas, irrigación a gran escala y otras infraestructuras de desarrollo mayores. Así que, todavía tenemos que promover el desarrollo endógeno y participativo lo más posible, sin tratar de hacer muchas diferencias entre ellos.

### Únase al debate

Invitamos a los lectores a responder a la moción. El desarrollo endógeno no es diferente de otros enfoques de desarrollo participativo. Una selección de las respuestas se publicará en la sección de INteractuando de la próxima publicación de Revista Desarrollo Endógeno. Por favor, límite su contribución a no más de 200 palabras.

Comparta sus opiniones en [www.compasnet.org](http://www.compasnet.org) o envíe un correo electrónico a [compas@etcnl.nl](mailto:compas@etcnl.nl) [compasla@agruco.org](mailto:compasla@agruco.org)





Moción para el debate  
en la Revista  
Desarrollo Endógeno No. 16  
(Si desea más detalles, ver  
página 31)

# El Desarrollo endógeno no es diferente de otros enfoques de desarrollo participativo